

СТРЕССООБРАЗУЮЩИЕ ФАКТОРЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА (на материале русского и английского рабочих языков)

Переводчики, как представляется, являются профессионалами, которых мы не замечаем, но исчезни они, вся наша жизнь превратится в хаос. Переводческая деятельность обрела привычную нам форму не так уж и давно, и, следует отметить, что изменение этой формы происходит постоянно вследствие имеющих место языковых трансформаций.

С учетом цели нашего исследования рассмотрим стрессообразующие факторы устного перевода как сложного вида профессиональной деятельности. В условиях XXI века возникает, безусловно, вопрос об использовании искусственного интеллекта (ИИ) с целью возможного преодоления ряда подобных факторов. Тем не менее, отметим, что в настоящее время адекватный перевод с помощью ИИ в полной мере невозможен. Например, фраза «Да, конечно» в зависимости от интонации произнесения может означать и «Да!» и «Нет», а ИИ не услышит различий в интонации.

В отношении стрессообразующих факторов целесообразно подчеркнуть, что в таком качестве могут выступать самые разные аспекты переводческой ситуации. Эти факторы обусловлены как внешней средой, так и внутренними, т.е. индивидуальными, особенностями переводчика. Рассмотрим их подробнее.

К *внешним* факторам можно отнести: наличие отвлекающих моментов (проблемы с техникой, шумная аудитория), речь оратора (непоставленная дикция, сильный акцент, отсутствие клишированных выражений, неравномерный темп речи, резкое изменение тем, использование 2-х и более языков, большое количество числовой и буквенной прецизионной информации) и даже саму тему выступления.

Внутренние факторы, в свою очередь, можно подразделить на быстро изменяющиеся и медленно изменяющиеся (устойчивые на момент перевода). К быстро изменяющимся относятся: недостаточное количество сна, отсутствие отдыха перед рабочим процессом, плохое настроение. К медленно изменяющимся относятся: отсутствие опыта работы, нехватка фоновых знаний, незнание клише и устойчивых лексических единиц, боязнь сцены, невозможность сформулировать мысль ввиду нехватки словарного запаса, малый объем кратковременной памяти, невозможность отвлечения или переспроса, обращение внимания на собственный голос, страх ошибиться.

На наш взгляд, не каждый человек способен стать переводчиком-синхронистом, поскольку для этого у него должен быть сформирован высокий уровень стрессоустойчивости. В противном случае будущий переводчик не сможет эффективно заниматься этим видом переводческой деятельности.